Digital signiert / Firmato digitalmente / Digitally signed
Free University of Bozen-Bolzano - Prot. 0018859/23 - 25/08/2023 - ipa unibz - reg. PG

UFFICIO ACQUISTI

DETERMINA A CONTRARRE

Affidamento del servizio di migrazione XML del dizionario ladino-tedesco/tedesco-ladino, di Giovanni Mischí con integrazione del dizionario nella rete dizionari di Treviri

SERVICESTELLE EINKAUF

VERFÜGUNG ZUM VERTRAGSABSCHLUSS

Vergabe der Dienstleistung für XML-Auszeichnung des Wörterbuchs Ladin-Deutsch/Deutsch-Ladin, v. Giovanni Mischí mit Integration des Wörterbuchs in das Trierer Wörterbuchnetz

IDO 11884 – PIS P034607 – P034608

CIG Z403C25AF7

CUP I83C23000580005

Il responsabile unico del progetto (RUP),

Considerato che si rende necessario procedere con l'affidamento in oggetto;

Preso atto che si intende soddisfare il seguente interesse pubblico:

Migrazione XML del dizionario ladino-tedesco/tedesco-ladino, di Giovanni Mischí con integrazione del dizionario nella rete dizionari di Trevir (https://woerterbuchnetz.de).

Visto l'art. 21 ter, comma 2 della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1, il quale prevede che: "*Per gli affidamenti di forniture, servizi e manutenzioni di importo inferiore alla soglia di rilevanza comunitaria, le amministrazioni aggiudicatrici di cui al comma 1, fatta salva la disciplina di cui all'articolo 38 della legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16, in alternativa all'adesione alle convenzioni-quadro stipulate dall'ACP e sempre nel rispetto dei relativi parametri di prezzo-qualità come limiti massimi, ricorrono in via esclusiva al mercato elettronico provinciale ovvero, nel caso di assenza di bandi di abilitazione, al sistema telematico provinciale*";

Rilevato che per l'affidamento in oggetto non è attiva una convenzione/contratto quadro dell'ACP;

Rilevato che per l'affidamento in oggetto non è attivo un bando sul mercato elettronico dell'ACP;

Der einzige Projektverantwortliche (EPV),

Festgestellt, dass die im Betreff genannte Vergabe notwendig ist;

Festgestellt, dass damit folgendes öffentliches Interesse erfüllt werden soll:

XML-Auszeichnung des Wörterbuchs Ladin-Deutsch/Deutsch-Ladin, v. Giovanni Mischí, 2 Teile, sowie die Integration des Wörterbuchs in das Trierer Wörterbuchnetz (https://woerterbuchnetz.de).

Nach Einsichtnahme in Art. 21 ter, Absatz 2 des Landesgesetzes vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, welcher folgendes vorsieht: „*Für die Vergabe von Liefer-, Dienstleistungs- und Instandhaltungsaufträgen unter dem EU-Schwellenwert greifen die öffentlichen Auftraggeber laut Absatz 1, unbeschadet der Bestimmung laut Artikel 38 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 2015, Nr. 16, alternativ zum Beitritt zu den von der AOV abgeschlossenen Rahmenvereinbarungen und unter Einhaltung der entsprechenden Preis- und Qualitätsparameter als Höchstgrenzen, ausschließlich auf den elektronischen Markt des Landes Südtirol zurück oder auf das telematische System des Landes, wenn es keine Ausschreibungen für die Zulassung gibt*";

Festgestellt, dass für die gegenständliche Vergabe keine Konvention/Rahmenvereinbarung der AOV aktiv ist;

Festgestellt, dass für die gegenständliche Vergabe keine Ausschreibung auf dem elektronischen Markt

der AOV aktiv ist;

Ritenuto pertanto utile procedere con la seguente procedura:

Festgestellt, dass somit folgendes Verfahren zweckmäßig erscheint:

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 11 comma 1 lettera b) del regolamento acquisti in c.d. con l'art. 26 comma 1 lettera b) della L.P. 16/2015 (affidamenti pari o superiore a € 10.000,00 e fino a € 40.000,00);

Direktvergabe gemäß Art. 11 Abs. 1 Buchstabe b) der Einkaufsregelung iVm Art. 26 Abs. 1 Buchstabe b) des L.G. Nr. 16/2015 (Aufträge gleich oder höher als € 10.000,00 bis zu € 40.000,00);

Constatato che l'aggiudicazione, ai sensi dell'art. 33 L.P. 16/2015, avverrà con il criterio del prezzo più basso;

Festgestellt, dass der Zuschlag gemäß Art. 33 des L.G. 16/2015 nach dem Kriterium des günstigsten Preises erteilt wird;

Considerato che sono stati condotti accertamenti volti ad appurare l'esistenza di rischi da interferenze nell'esecuzione dell'affidamento con il seguente risultato:

Festgestellt, dass das Vorliegen von Risiken durch Interferenzen bei der Vertragsausführung mit folgendem Ergebnis überprüft wurde:

non sono stati riscontrati i suddetti rischi, pertanto non è necessario provvedere alla redazione del documento unico di valutazione dei rischi da interferenze (DUVRI);

es wurden keine Risiken festgestellt, weshalb es nicht notwendig ist, das Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) zu erstellen;

Preso atto, che per i seguenti motivi e ai sensi dell'art. 28, comma 2 L.P. 16/2015 non veniva fatta una suddivisione in lotti: si tratta di una fornitura unica che deve essere eseguita da un unico operatore economico;

Festgestellt, dass aus folgenden Gründen und gemäß Art. 28, Abs. 2 des L.G. 16/2015 keine Unterteilung in Lose vorgenommen wurde: Es handelt sich um eine einheitliche Lieferung die durch einen Wirtschaftsteilnehmer erfolgen muss;

Considerato che in applicazione del principio di rotazione venivano richiesti i seguenti preventivi:

Festgestellt, dass in Einhaltung des Rotationsprinzips folgende Angebote eingeholt wurden:

Impresa/Firma	Data/Datum	Prezzo iva esclusa/Preis ohne MwSt.
Universität Trier	31.07.2023	€ 10.924,37

Preso atto che per il seguente motivo veniva richiesto soltanto un unico preventivo: Affidamento diretto presso l'Università di Treviri con inclusione nella rete dei dizionari di Treviri, in quanto questa rete è specializzata nella digitalizzazione e nell'informatizzazione dei dizionari storici del mondo di lingua tedesca; si veda la dichiarazione allegata del Prof. Videsott;;

Festgestellt, dass aus folgendem Grund nur ein Angebot eingeholt wurde: Direktbeauftragung an die Universität Trier mit Aufnahme in das Tier Wörterbuchnetz, da dieses Netz innerhalb des deutschen Sprachraums auf die Digitalisierung und Informatisierung von historischen Wörterbüchern spezialisiert ist, siehe beigefügte Erklärung von Prof. Videsott;

Ritenuto il preventivo della l'Università di Treviri rispondente alle esigenze dell'ateneo e in linea con i valori di mercato;

Festgestellt, dass das Angebot der Universität Trier den Anforderungen der unibz und den Marktwerten entspricht;

Constatato che le clausole negoziali essenziali sono contenute nella lettera di invito rispettivamente nell'incarico;

Festgestellt, dass die wesentlichen Vertragsklauseln im Einladungsschreiben bzw. in der Beauftragung enthalten sind;

Considerato che l'affidamento in oggetto è finanziato

Festgestellt, dass die gegenständliche Vergabe mit

con i seguenti mezzi (budget):

folgenden Haushaltsmitteln (Budget) finanziert wird:

PIS	Importo iva inclusa/Betrag inkl. MwSt.
P034607	€ 12.000,00
P034608	€ 1.327,73

Visto il regolamento acquisti della Libera Università di Bolzano, la L.P. 16/2015 nonché il D.Lgs. 36/2023;

Nach Einsichtnahme in die Einkaufsregelung der Freien Universität Bozen, in das L.G. 16/2015 sowie in das GvD 36/2023;

Preso atto che in merito all'affidamento in oggetto non sono presenti situazioni di conflitto di interessi di cui all'art. 16 D.Lgs. 36/2023;

Festgestellt, dass für die gegenständliche Vergabe kein Interessenskonflikt gemäß Art. 16 des GvD 36/2023 besteht;

DETERMINA

di affidare l'affidamento in oggetto per i motivi di cui sopra nei confronti dell'Università di Treviri per l'importo di € 10.924,37 IVA esclusa.

Si applica l'art. 32 della L.P. 16/2015.

Non viene redatta la relazione unica sulle procedure di aggiudicazione degli appalti in quanto tutte le informazioni pertinenti sono contenute nella presente determina a contrarre.

L'incarico verrà fatto in modo tradizionale mediante email per il seguente motivo: Affidamento in via tradizionale (email) in quanto l'Università di Treviri ha rinunciato all'iscrizione al portale SICP per motivi burocratici.

VERFÜGT

die im Betreff genannte Vergabe aus obgenannten Gründen für € 10.924,37 zzgl. MwSt. an die Universität Trier zu vergeben.

Art. 32 des L.G. 16/2015 findet Anwendung.

Es wird kein Vergabevermerk zum Vergabeverfahren erstellt, da sämtliche relevanten Informationen in der gegenständlichen Verfügung zum Vertragsabschluss enthalten sind.

Die Beauftragung erfolgt aus folgendem Grund auf traditioneller Weise mittels Email: Beauftragung auf traditionellem Wege (email), da die Universität Trier aus bürokratischen Gründen die Einschreibung auf dem Landesportal ISOV verweigert.

Bolzano/Bozen, lì/am 23.08.2023

Il RUP/Der EPV

Dott. Peer Michael

unibz
Freie Universität Bozen
Libera Università di Bolzano
Università Liedia de Bulsan

8.8.2023

An das Einkaufsbüro

Protokollnummer
Numero di protocollo

Betreff: PIS P034607 + P034608

Das Wörterbuch von G. Mischì, das Gegenstand der Beauftragung ist, ist aktuell das beste verfügbare ladinische Wörterbuch zu einem Talschaftsidiom (Gadertalisch-Deutsch / Deutsch-Gadertalisch). Es ist aber bisher nur in Papierversion verfügbar. Damit darauf von den Benutzern innerhalb Ladiniens und von den wissenschaftlichen Benutzern weltweit schnell und effizient zugegriffen werden kann, ist eine Internetversion notwendig (jedes größere Wörterbuch hat heutzutage auch eine Internetversion). Die Internetversion wird vom Trier Center for Digital Humanities erstellt.

Das digitalisierte Wörterbuch soll in das Trier Wörterbuchnetz aufgenommen werden, weil dieses Netz innerhalb des deutschen Sprachraums auf die Digitalisierung und Informatisierung von historischen Wörterbüchern spezialisiert ist. Das Wörterbuch von G. Mischì ist zwar kein historisches Wörterbuch, aber durch die Sprache „Ladinisch" von den technischen Herausforderungen einem historischen Wörterbuch vergleichbar (zahlreiche Sonderzeichen, die nicht in der aktuellen deutschen Orthographie vorkommen).
Das Netz ist auch das wichtigste Konsultationsportal für die betreffenden Wörterbücher.

Die xml-Auszeichnung ist bereits gemacht, die Integration muss nur dort nachgeholt werden, wo sie evt. vergessen/übersehen worden ist.

Mit herzlichen Grüßen

Paul Videsott
(digital signiert)

PROF. DR. PAUL VIDESOTT

Regensburger Allee 16 viale Ratisbona 16 streda Regensburg 16
Postfach 236 · C. p. 236 · casseta dla posta 236
I · 39042 Brixen · Bressanone · Persenon
Tel: +39 0472 014 801
Fax: +39 0472 014 009
E-Mail: paul.videsott@unibz.it

Mair Alexander

Von: Otto, Cornelia <otto@uni-trier.de>
Gesendet: Mittwoch, 23. August 2023 15:28
An: Mair Alexander
Cc: Bamberg, Claudia, Dr.; Burch, Thomas, Dr.
Betreff: AW: Anfrage um Einschreibung in das Portal (Adressen- und telematische Verzeichnis) der Autonomen Provinz Bozen / Ihr Angebot vom 31.07.2023

> You don't often get email from otto@uni-trier.de. Learn why this is important

Hallo Herr Mair,

hiermit möchten wir aus bürokratischen Gründen auf die Einschreibung über das Portal verzichten und bitten um Beauftragung außerhalb des Portals.

Freundliche Grüße

Cornelia Otto
Abteilung I – Finanzen

Tel. +49 651 201-4289
E-Mail otto@uni-trier.de

UNIVERSITÄT TRIER

Universität Trier | Universitätsring 15 | 54296 Trier | Germany
www.uni-trier.de

-------- Weitergeleitete Nachricht --------
Betreff: Anfrage um Einschreibung in das Portal (Adressen- und telematische Verzeichnis) der Autonomen Provinz Bozen / Ihr Angebot vom 31.07.2023
Datum: Tue, 8 Aug 2023 12:44:13 +0000
Von: Mair Alexander <Alexander.Mair@unibz.it>
An: bamberg@uni-trier.de <bamberg@uni-trier.de>
Kopie (CC): Perbellini Alexa <Alexa.Perbellini@unibz.it>, Videsott Paul <Paul.Videsott@unibz.it>

Sehr geehrte Damen und Herren,

die Freie Universität Bozen beabsichtigt, die Dienstleistung der „XML-Auszeichnung des Wörterbuchs Ladin-Deutsch/Deutsch-Ladin, v. Giovanni Mischí sowie die Integration des Wörterbuchs in das Trierer Wörterbuchnetz", gemäß Ihrem Angebot Nr. 2023_0313005cb vom 31.07.2023 (im Anhang), zu bestellen.

Leider müssten wir Ankäufe von Gütern und Dienstleistungen (> 5.000,00 €) über elektronische Portale der öffentlichen Verwaltung (Gesetz Nr. 296/2006 Art. 1, Absatz 450) durchführen.
Daher bitte ich Sie sich in das Portal der Autonomen Provinz Bozen, unter www.ausschreibungen-suedtirol.it, innerhalb 25.08.2023 (in das Adressenverzeichnis und in das telematische Verzeichnis) einzuschreiben.
Die Anleitung hierfür entnehmen Sie bitte aus folgendem link: Autonome Provinz Bozen - Wirtschaftsteilnehmer - Unterlagen und Anleitungen (ausschreibungen-suedtirol.it)

1. **Sollten Sie sich aus irgendwelchen Gründen (z.B. technischer Art oder aus bürokratischen Gründen) nicht in besagtes Portal einschreiben, bitte ich Sie mir dies mit Angabe der Begründung mittels e-mail mitzuteilen;** die Beauftragung erfolgt dann ggb. außerhalb des Portals.

Mit der Bitte einer Rückantwort verbleibe ich höflich.
Mit freundlichen Grüßen
Alexander Mair

Servicestelle Einkauf - Ufficio Acquisti
Freie Universität Bozen - Libera Università di Bolzano
Franz-Innerhofer-Platz 8 piazzetta Franz Innerhofer
I-39100 Bozen-Bolzano
T: +39 0471 011907
E-mail: alexander.mair@unibz.it
www.unibz.it
www.facebook.com/unibz
www.twitter.com/unibz_news
www.instagram.com/unibz
Im Sinne der Datenschutzgrundverordnung (DSGV n. 679/2016) informieren wir Sie, dass die in dieser E-Mail enthaltenen Informationen vertraulich und ausschließlich für den Adressaten bestimmt sind. Sollten Sie diese Nachricht irrtümlich erhalten haben, bitten wir Sie, diese zu vernichten ohne sie zu kopieren oder an Dritte weiterzuleiten. Auch bitten wir Sie, uns darüber unverzüglich in Kenntnis zu setzen. Danke.
Ai sensi del Regolamento UE 679/2016 si precisa che le informazioni contenute in questo messaggio sono riservate ed a uso esclusivo del destinatario. Qualora il messaggio in parola Le fosse pervenuto per errore, La invitiamo ad eliminarlo senza copiarlo e a non inoltrarlo a terzi, dandocene gentilmente comunicazione. Grazie.
According to the Regulation EU 2016/679, you are hereby informed that this message contains confidential information that is intended only for the use of the addressee. If you are not the addressee, and have received this message by mistake, please delete it and immediately notify us.
In any case you may not copy or disseminate this message to anyone. Thank you.